

P. Oxy. LXXXIII 5356: la novela de Eusiene

P. Oxy. LXXXIII 5356: Eusyene's novel

Consuelo Ruiz-Montero

consuelo@um.es

<https://orcid.org/0000-0001-8790-1896>

Universidad de Murcia

Departamento de Filología Clásica

Avda. Teniente Flomesta, 5

30003, Murcia

Fecha de recepción: 3 de septiembre de 2021

Fecha de aceptación: 24 de septiembre de 2021

RESUMEN: En este trabajo ofrecemos una edición, traducción, y comentario del reciente *P. Oxy. LXXXIII 5356*, que corresponde a la novela de *Eusiene*. Se trata de una nueva novela de amor cuyo contenido y fraseología son comparables a las de las demás novelas griegas sentimentales que conocemos. Además, realizamos un estudio del nombre «Eusiene», un hápax en griego, y concluimos con algunas observaciones sobre el posible contexto literario de la novela.

PALABRAS CLAVE: novela griega, papiros, *hápax* griegos.

ABSTRACT: In this paper we offer an edition, translation, and commentary of the recent *P. Oxy. LXXXIII 5356* which belongs to *Eusyene's* novel. It constitutes a new love novel whose contents and phraseology are comparable to other Greek sentimental novels. Moreover, we study the name «Eusyene», a *hapax* in Greek, and we conclude with some remarks on the possible literary context of the novel.

KEYWORDS: Greek novel, papyri, Greek *hapax*.

El volumen LXXXIII de los papiros de Oxirrincos, publicado en 2018, nos ha obsequiado con un fragmento de un texto novelesco en donde se lee el nombre de Εὐσιήνη, protagonista de la escena. El texto es breve, y muy mutilado, pero lo que leemos lo enlaza con la denominada «novela de amor» o «sentimental», en la línea de la *Calirroë* de Caritón, y ya antes, de los papiros de *Nino* y de *Parténope*¹. Parsons (2018), su editor, ha fechado nuestro papiro entre los s. III/

¹ Para las colecciones de papiros que citamos remito a las ediciones de Stephens and Winkler (1995) y López Martínez (1998).

IV d. C., observando que su mano es «informal», y añadiendo que su *verso* está en blanco. Como es habitual, acompaña su edición de una traducción y de un comentario muy útil y pertinente.² A dicho editor remitimos para un riguroso comentario paleográfico del papiro. En este trabajo nos proponemos examinar el texto y ampliar su comentario literario, con el fin de arrojar más luz sobre este breve, pero sustancioso, texto novelesco. Así mismo intentaremos explicar el nombre propio de la protagonista, *hápax* en griego, y extraeremos unas breves conclusiones sobre el carácter del texto y su contenido. Empezaremos por citar el texto y proceder a su traducción.

P. Oxy. 5356

τεπειθον ἐξάνεστη καὶ ἀπιὼν ὄιχετο. καὶ [[ου]] μετ' οὐ πολὺ
καὶ ἡ Εὐκυήνη τὸν [...], κην διαλεγόμενον τῶ<ι> πατρὶ ἑάσα
ἦκεν ἐπὶ τὴν πηγὴν [v. ἐ]νθάδε ὕδωρ ἐξήρει [. .] καὶ διανγέε. καὶ
ἡ μὲν ἐπεθεῖτο τὰς πηγὰς ἐς[τῶς]α μετὰ [τι]νων δύο ἄλλων
...].c [θαλ]αμηπόλων καὶ πάνυ [.]η. εα. προσδραμόν- 5
τεἰ]κοσι τὸν ἀριθμὸν οἰκ[.] . τον α . . .ε[]βωσ
.] Εὐκυήνην ἐκ παν [c.12]ηρουν καιρὸν . . . [] .
.]χομενοι [c. 16] . βουλῆς αὐτοῖς προσ
] . . θαλαμηπόλ...
]εξ ἀπέκτειναν 10
] . αθεμενοι την
] . iv... και .. τριν...
].... μεν διὰ τινων
] . κληρωθῶν τε [
] . ροι . δετο . [15
] ... τοσ ανα[
] ωε ἐγνω [
] . . .ε . .
].[

«...la urgente situación, se levantó, y saliendo de allí, se marchó. Y no mucho después también Eusiene, tras dejar a (...)aces hablando con su padre, llegó a la fuente. Aquí fluía agua [abundante?] y clara. Y ella contemplaba las fuentes de pie junto a otras dos doncellas suyas, y el (espectáculo) era muy (agradable). Pero unos criados, en número de veinte, que se habían acercado corriendo, la acechaban (atenta)mente; a Eusiene la espiaban de todos (...), esperando la ocasión para (su intentona)...y ... de su maquinación (era)... las doncellas (...) mataron (...) colocando a (Eusiene) (...) a través de algunos (...)...duros (...) ... cuando supo...».

² Agradezco mucho a Nikoleta Kanavou que me haya permitido leer su trabajo en prensa sobre la novela de Eusiene, que reposa en una inspección directa del papiro en la Sackler Library de Oxford.

Comentario

Línea 1

La forma verbal inicial parece corresponder a un participio, que es un giro usual ya en época clásica, como leemos en Pl. *Leg.* 781e1-3 σχολῆς γὰρ ἀπολαύομεν καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἐστὶ τὸ κατεπεῖγον τὸ μὴ πάντη πάντως σκοπεῖν τὰ περὶ τοὺς νόμους; cf. Xen. *Mem.* 2.1.2. Sigue en el Imperio: Cassio Dio 44.33.5 ταῦτα μὲν ἐν τῷ παρόντι πρὸς τὸ κατεπεῖγον ἤδη λέγω; Hld.10.22.1 τολμᾶν γὰρ τὸ κατεπεῖγον καὶ τὴν αἰδῶ τὴν παρθένιον παρορᾶν...

La perífrasis que sigue está testimoniada en la prosa clásica también, de la que ofrecemos algunos ejemplos: Isocr. *Trapez.* 43.3 δείσας τὸ μέγεθος τοῦ κινδύνου ἀπιὼν ᾤχετο. Xen. *Hell.* 7.1.39 οὐδ' εἰς τὸ συνέδριον ἤθελε καθίσειν, ἀλλ' ἀπιὼν ᾤχετο; Lys. 1.23.2; 39.5; Dem.49.17. Su uso continúa en el Imperio (D. Hal. *AR.* 10.7.4; Luc. *Cat.* 4.15), y Parsons menciona A.T. 1.19.2; 5.22.7; Hld.1.10.3; 12.1. Hay que añadir que su uso disminuye en esa época. De los ejemplos posibles, destacamos, por ser semánticamente similar al nuestro, el de Ael. *VH* 12.51... ἐξαναστὰς ἀπιὼν ᾤχετο, καὶ ἔλεγεν ὕβρισθαι....

Al final de la línea 1 parece que el copista ha corregido el giro οὐ μετὰ πολὺ, si bien el que aparece en el texto, μετ' οὐ πολὺ, está muy documentado. Es curioso que, según los datos del *TLG*, Pausanias, que ofrece ejemplos de ambos, prefiere el primero, mientras que Caritón ofrece tres ejemplos del segundo (cf. 2.3.8 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἦκεν ἐξ ἄστεος ἢ παρασκευῆ), y ese orden prefieren también Aquiles Tacio (3.13.2; 7.2.5), Luciano (*VH* 1.32.12; *Tox.* 5.47; 55.16), y Heliodoro (5.13.1). Ya les habían precedido en este uso Ctesias (*Frag.* 3c, 688, F.7.9-11; 3c, 688, F.9.10-12) y el *Corpus Hippocraticum* (*De morbis popularibus* 5.1.6; cf. *Epist.* 17.35-36).

Línea 2

La desinencia-κην corresponde al acusativo de un nombre propio masculino, asociado sobre todo con el mundo persa en la tradición historiográfica griega desde Thuc. 2.67.1, cuyo Φαρνάκην (τὸν Φαρναβάζου) llega hasta Arr., *Ana.* 1.16.3 καὶ Φαρνάκης, ἀδελφὸς οὗτος τῆς Δαρείου γυναῖκος. El nombre aparece como sátrapa de Lidia en Char.4.1.7 σατράπαι κατὰ καιρὸν ἐπιδημοῦντες, Μιθριδάτης ὁ ἐν Καρία καὶ Φαρνάκης δὲ ὁ Λυδίας. Es nombre de un hijo de Mitridates del Ponto, que conspira contra su padre en App. *Mith.* 110-111. Pero existen otras posibilidades para esta desinencia que son paleográficamente aceptables también. Citamos, dentro del contexto persa, otros dos nombres de Ctesias: *Frag.* 3c, 688, F.15.79 Ἀρσάκης ὁ τοῦ βασιλέως παῖς, ὁ καὶ ὕστερον μετονομασθεὶς Ἀρτοζέρξης, γαμει τὴν Ἰδέρνεω θυγατέρα Στάτειραν; *Frag.* 3c, 688, F.1b.704-706 Ἀρβάκης γὰρ τις, Μῆδος μὲν τὸ γένος, ἀνδρείαι δὲ καὶ ψυχῆς λαμπρότητι διαφέρων, ἐστρατήγει Μῆδων τῶν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκπεμπομένων εἰς

τὴν Νίνου. Parsons (p. 76) sugiere ver esta novela como un «oriental romance» justamente por este tipo de nombre propio persa, y recuerda que Μαζάκης es el nombre del sátrapa persa que entregó Egipto a Alejandro.

No sabemos si este personaje masculino dialoga aquí con su propio padre o con el de Eusiene. Los diálogos entre familiares aparecen en los papiros de *Nino* (*P Berol.* 6926, col. A. IV), donde los protagonistas hablan con sus respectivas tías, y en el *codex Thebanus deperditus* de *Quione*, col. II 22-24, que menciona una conversación entre la heroína y su madre (S-W 40-41 y 296-97). En Caritón 1.1.8-9 es Quéreas el que expresa a sus padres el deseo de casarse con Calírroe, recibiendo una respuesta negativa de su padre. En nuestro papiro la heroína se ausenta y se dirige al lugar donde existe una fuente, la cual, por el artículo determinado, suponemos que ha sido mencionada con anterioridad.

Líneas 3-4

En esta línea Parsons propone rellenar la laguna con el adjetivo *πολὸν*, observando que ἡδὺν no cuadra paleográficamente, y cita Jos. *AJ* 3.37.3 ὁ Μωυσῆς πλήττει τῇ βακτηρίᾳ, καὶ χανοῦσης ἐξέβλυσεν ὕδωρ πολὸν καὶ διαυγέστατον, ejemplo muy comparable al nuestro, pero, por cuestión de espacio, Kanavou prefiere leer γλυκὺ, basándose en textos como Athen. 11.7.11 ψυχρὸν δ' ἐστὶν ὕδωρ καὶ γλυκὺ καὶ καθαρὸν. Comparables son también Plut. *Lys.* 28.7 διαυγές καὶ ἡδιστον, adjetivos referidos al agua de una fuente, y *Ant.* 47.6 ψυχρὸν... καὶ διαυγές, esta vez calificando las aguas de un río. Nuestro texto podría formar parte de la descripción de un *locus amoenus*, similar a la que leemos en Luc. *VH* 2.5 ἐνθα δὴ καὶ καθεωρῶμεν λιμένας τε πολλοὺς περὶ πᾶσαν ἀκλύστους καὶ μεγάλους, ποταμοὺς τε διαυγείς ἐξιέντας ἡρέμα εἰς τὴν θάλατταν, ἔτι δὲ λειμῶνας καὶ ὕλας καὶ ὄρνεα μουσικά, τὰ μὲ ἐπὶ τῶν ἡϊόνων ἄδοντα, y en Ach. Tat. 1.2.3 καὶ ταῦτα δὴ λέγων δεξιούμαι τε αὐτὸν καὶ ἐπὶ τινος ἄλσους ἄγω γείτονος, ἐνθα πλάτανοι μὲν ἐπεφύκεσαν πολλοὶ καὶ πυκναί, παρέρρει δὲ ὕδωρ ψυχρὸν τε καὶ διαυγές. Obsérvese que el adverbio locativo ἐνθα³ es común a nuestro texto y a los de Luciano y Aquiles.

Desde el punto de vista temático, la fuente aparece en diversos contextos homéricos: *Od.* 5.75-78; 6.291-293; 7.133-134; 9.140-141; 10.107-108; 17.205. Concretamente en 5.75-76 se lee ἐνθα στὰς θηεῖτο/.... πάντα ἐφ' θηήσατο θυμῷ, versos que describen la admiración de Hermes por el jardín de Calipso. Esta última fórmula se repite en 7.134 y 15.132. Muy pertinente en este contexto es

³ Lógicamente la forma ἐνθάδε admite también la lectura ἐνθα δέ, como sugiere Parsons (p.76). Ecos de estas citas homéricas llegan hasta Porph., *ad Od.* 11.239 y Liban. *Or.* 11.242 τίς γάρ ἐπιστάς καὶ θεασάμενος ἔκ τε τῶν πρώτων στομάτων τὸ ὕδωρ ἐκρέον... οὐκ ἂν ἀγασθεῖν μὲν τὸ πλῆθος, (...) πίοι δὲ ὡς ἡδιστα; τὸ γὰρ αὐτὸ ψυχρὸν τε καὶ διαυγές ...

recordar cómo describe Homero la admiración de Nausícaa hacia Ulises utilizando asimismo ese verbo en imperfecto en *Od* 6.236-238:

ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
 κάλλει καὶ χάρισι στύβων· θηεῖτο δὲ κούρη.
 δὴ ῥα τότε ἄμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·

Aquí aparecen también las doncellas de la princesa, al igual que leemos en nuestro papiro.⁴ En los dos textos se observa el uso del imperfecto, que indica una acción durativa, como parece ser nuestro texto. Si en *Od.* 6. 236-238 se inicia una intriga erótica sólo virtual, pues Ulises no corresponderá al deseo incipiente de la princesa feacia, en el fragmento de *Eusiene* el tópico se ha transformado para albergar una escena de raptó.

El final de la línea 4 puede ser comparado con el siguiente texto de Arr. *Ind.* 28.3 αὐτὸς δὲ μετὰ δύο ἄλλων καὶ τοῦ ἑρμηνέως ἐπὶ τὸ τεῖχος τὸ ταύτη ἀνελθὼν ἐσήμηνε τοῖς ἀμφὶ τὸν Ἀρχίην...

Línea 5

Empieza aquí un texto muy mutilado: ...].c [θαλ]αμηπόλων καὶ πάνυ [.]η. εα προσδραμόν-

Parsons propone una reconstrucción verosímil: leer el genitivo αὐτῆς al comienzo de la línea como posesivo del sustantivo siguiente, θαλ]αμηπόλων. Este término, elegido por el autor para referirse a las doncellas, tiene también ecos homéricos: cf. *Od.* 7.8 γρηῦς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα (y también 23.293). El vocablo pasa por el género trágico para llegar hasta la prosa imperial, y, así, lo leemos en Plut. *Alex* 30.2.1, referido a los eunucos reales, y en *Galb.* 7.1.4-2.1, en donde se menciona también una escena de violencia contra esos sirvientes (βία τῶν θαλαμηπόλων). Como fieles confidentes de sus amas también las vemos en Hld. 7.9.4, en este caso referidas a Cíbele, quien entra corriendo en la cámara de su señora utilizando un verbo similar al de nuestro papiro: ἔως δὴ τις πρεσβῦτις ὄνομα Κυβέλη τῶν θαλαμηπόλων καὶ συνήθως τὰ ἐρωτικά τῇ Ἀρσάκη διακονουμένων εἰσδραμοῦσα εἰς τὸν θάλαμον... Cf. también Ach. Tat. 2.19.2 y 31.2 que mencionan a dos doncellas de Leucipa.

El resto de la línea 5 está muy mutilado, pero parece claro que hay que poner un punto delante del participio: καὶ πάνυ [.]η. εα προσδραμόν-

La conjetura de Parsons (p. 76) ἐπίχαρις ἦν ἡ θεα, es ingeniosa y se basa en giros de historiadores citados por autores del Imperio, como Athen. *Epit.* 2.2 p.92 Peppink, que describe el lago con cisnes obra de Gelón de Siracusa y añade: καὶ

⁴ El texto odisaico parece ser también hipotexto del fragmento *P. Oxy.* 3319, col. III 7-15, que pertenece a la novela de *Sesoncosis*; en él, la prometida del héroe, Meameris, llega paseando al lugar donde se halla *Sesoncosis* y se detiene a contemplar el curso del agua ἔστ[η-/ κεν δὲ [ὡς] ὄρωκα τὴν τ[οῦ/ ὕδατος [ἐπί]ρροιαν·).

ἦν ἐπιτερπής ἢ θέα... Ese lago es descrito ya antes por D.S. 11.25, quien añade. συνέβη τὴν πρόσωπιν αὐτῆς ἐπιτερπῆ γενέσθαι. Y también Fl. Jos. *AJ* 17.176 καὶ πάνυ κεχαρισμένος... El propio Parsons observa que pensar en una reconstrucción satisfactoria del texto a partir de καὶ πάνυ [ταχέως] es más difícil.

El participio προσδραμόντες abriría la sentencia siguiente, en la línea 6.

Línea 6

En efecto, quizás una partícula como δὲ seguiría a ese participio que inicia la descripción probable del rapto de Eusiene a manos de unos criados, veinte en número, que la vigilan si la conjetura de Parsons (p.76-77), una vez más, es acertada: οἱκ[.]. τον α . . .ε[]βωσ, en cuya laguna leeríamos οἰκέται οἱ ἐφύλαττον ἀκριβῶς, admitiendo en este adverbio un diptongo producto del itacismo. Que esto puede ser así lo acreditan textos como los de Aristox. *Mus. Fragmenta Parisina* 28.4 οἱ διαφυλάττοντες ἀκριβῶς; Ach. *Tat.* 2.8.1 ἐφύλαττον ἀκριβῶς ὡς θησαυρὸν τὸ φίλημα τηρῶν ἡδονῆς... Además, escenas de rapto en donde se utiliza un vocabulario similar al de nuestro papiro las vemos en Char. 8.8.1-2.1 «νύκτωρ δὲ Φρύγες ληστὰι καταδραμόντες ἐπὶ θάλασσαν ἐνέπρησαν μὲν τὴν τριήρη, τοὺς δὲ πλείστους κατέσφαξαν, ἐμὲ δὲ καὶ Πολύχαρμον δῆσαντες ἐπώλησαν εἰς Καρίαν». Luc. *Asin* 24 καὶ προσδραμόντες λαμβάνονται μου καὶ λέγουσιν...cf. también Arrian. *BC* 2.9.60 προσδραμόντων δ' ὡς αὐτομολοῦντι δύο ἀνδρῶν, τὸν μὲν ἐφθασε κτείνας, τοῦ δὲ τὸν ὄμον ἀπέκοψε. Hld.10.30.6 Κελεύσαντος οὖν τοῦ βασιλέως ὑπηρεταὶ προσδραμόντες οἱ μὲν τὸν Θεαγένην προσῆγον ἀναστήσαντες...

El acusativo de relación τὸν ἀριθμὸν, así como el numeral «veinte», hallan su correlato en expresiones como la de Char.7.3.7 εὔρε δὲ καὶ ὡς εἴκοσι Σικελιώτας. ποιήσας οὖν τριακοσίους τὸν ἀριθμὸν ἔλεξεν ὧδε·

Parsons sugiere una lectura alternativa a οἰκέται: un gentilicio como οἱ Κόλχοι/ οἱ Κάσπιοι ἐφύλαττον, mientras que Kanavou (en prensa) se decanta por οἰκέται, citando Alciph. 3.7.3 y Ach. *Tat.* 2.16.2.

Veremos que las muy mutiladas líneas finales parecen referirse al rapto de Eusiene, la probable protagonista de la novela.

Líneas 7-8

Delante del nombre de la heroína, se puede admitir la lectura καὶ τὴν, como supone Parsons (p. 77). Seguiría un compuesto como παρετήρουν ο ἐπιτήρουν, mientras que el acusativo καιρὸν, aunque se construye también como objeto directo de un verbo con esta misma semántica (cf. Plut. *Publ* 17.6 καιρὸν ἐπιτηροῦντες), dependería mejor del nominativo plural del participio . . .]χομενοι que se lee en la línea siguiente, y que parece corresponder a la forma δεχόμενοι,

de lo cual existen paralelos también; destacamos Cassio Dio 49.27.2 οἷ τε γὰρ ἐν τῷ τείχει τοὺς καιροὺς τῶν ἐπεκδρομῶν ἀκριβῶς ἐτήρουν...

En esa misma línea existe una amplia laguna que acaba en]. βουλῆς, expresión que parece corresponder a τῆς ἐπιβουλῆς, y que podemos comparar con textos como Hld.7.3.5 Χρῆναι δὲ καὶ Ἀρσάκην, εἴπερ τι διανοεῖται τῶν προσηκόντων, εἰς καιρὸν τῆς εἰς αὐτὴν ἐπιβουλῆς ἐκ Πετοσίριδος τὴν ἄμυναν εἰσπράττεσθαι. Esa «maquinación», es frecuente en las novelas griegas: Char. 4.2.8; 5.6.7, etc.; Ach. Tat. 2.14.1; 7.11.2, etc. Heliodoro lo utiliza en diecinueve ocasiones, según los datos del *TLG*.

Para la expresión inicial ἐκ παυ[, que correspondería según Parsons a ἐκ πάντων, Kanavou, por motivos paleográficos y de sentido, propone completar esta línea del siguiente modo: καὶ τὴν] Ἐὐσύνην ἐκ παντὸς τόπου / τρόπου ἐτήρουν, καιρὸν [ἐπιχειρησεως? δε]χόμενοι, [καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐπιβουλῆς αὐτοῖς προσφύεστας: «y a Eusiene espiaban desde todos los lugares/ con todos los medios posibles, esperando la ocasión para [su intentona], [y el modo de su] maquinación era de lo más [hábil]». Es una reconstrucción verosímil.

Líneas 9-16

Las líneas siguientes están muy mutiladas, pero aparecen algunos vocablos que permiten conjeturar su contenido con cierta verosimilitud. A ello ayudan de nuevo algunos *tópoi y loci paralleli* del resto del género novelesco. Así, son citadas las «doncellas» de nuevo (1.9), y a continuación el verbo ἀπέκτειναν (1.10), lo que puede ser comparado con sendos ataques de bandidos con muerte de ciudadanos en X. Ephes. 5.2.7, y de sirvientes en *Asin* 22.22 συμπεσόντες οἱ λησταί... τοὺς ἐκεῖνον θεράποντας ἀπέκτειναν, καὶ ὅσα ἦν τιμιώτατα ἐξελόντες τῷ ἵππῳ κάμοι ἐπέθηκαν.

El nominativo plural del participio que se deduce en l. 11]. αθεμενοι την, debe formar parte de un compuesto del verbo τίθημι, que puede estar precedido de ἀνα-, δια-, κατα-, μετα-, y efectivamente hallamos varios ejemplos en las novelas griegas del uso de ese verbo, de los que destacamos X. Ephes. 1.14.1 μεταθέμενος δὲ τὰ τιμιώτερα τῶν φορτίων καὶ τὸν Ἀβροκόμην καὶ τὴν Ἀνθίαν ἄλλους τε τινὰς τῶν οἰκετῶν ὀλίγους ἐνέπρησε τὴν ναῦν... Nuestro texto describiría cómo se deposita a Eusiene a lomos de un caballo o similar.

En l. 13 la expresión μὲν διὰ τινῶν podría ir referida a los lugares por los que pasan los raptos, o indicar algún tipo de circunstancia espacial o temporal. En l. 14 hallamos el adjetivo κληρῶν τε [... que suele aplicarse a seres humanos o a partes del cuerpo humano. Y en l.15, en [.ροι.δετο..], se podría conjeturar un tiempo histórico, pero, lógicamente, existen otras posibilidades.

L. 16 ὡς ἐγὼ puede tener como sujeto al protagonista masculino o a su padre.

El nombre Εὐκοήνη

Desde el punto de vista de la onomástica griega, se puede considerar la posibilidad de que fuera un nombre compuesto iniciado por el adverbio Εὐ-. Es bien sabido que el sufijo inicial indica abundancia, facilidad y éxito en griego, y que da lugar a la creación de una rica onomástica⁵. En las novelas, Εὐξείνιος (X.Ephes.1.15.3 y *PSI 626*, col. II l.2), Εὐβίωτος (*PSI 981*), y tal vez, Εὐφρανίας (*P. Oxy.* 435, l.8) podrían aludir a su función en la intriga novelesca⁶. Hay que añadir que los compuestos con Εὐ- eran objeto del interés de los aticistas, pues lo citan Poll. 9.161 y Hdn. 3,2, quien lo añade incluso a otros prefijos.

La segunda parte del compuesto puede constituirlo bien un sustantivo bien un nombre propio. Así, Kadas (2019: 49) ha observado la relación con el nombre común σὺήνη, citado por la *Suda*, que significa «estuche de piel de cerdo». Este vocablo podría estar relacionado también con σὺηνέω o con σὺηνία, que significan «estupidez», lo que sería, como observa Kadas, absurdo para el nombre de nuestra heroína. De la misma opinión es Kanavou (en prensa), quien añade las glosas de Hesiquio a σὺηνία, que sería la *ταραχή* producido por los cerdos, y *σὺανία*, glosado como *λοιδορία*, que no tienen sentido aquí, como observa la propia autora.

Kádas (2019: 49) ha propuesto también compararlo con el antropónimo masculino Εὐσύης, que aparece en inscripciones de Éfeso del s. II a. C., y ha llamado la atención sobre las semejanzas de este nombre con el de Εὐκίηνη, localidad situada entre Amisos y el río Halis, mencionada por App., *Peripl. M. Eux.* 15.3. Lógicamente Kádas cita también Σὺήνη, nombre al que nos referiremos más adelante, y ve en él una marca helenística⁷. Es de destacar, asimismo, con Kanavou (en prensa), el antropónimo femenino dorio Σὺάνα, que aparece en una larga lista votiva de mujeres de Platea, por lo que se trata de un nombre real. Según la filóloga griega, nuestro nombre sería una versión jonia de dicho antropónimo, precedido del prefijo Εὐ-, lo que es posible. Como se advierte, de los datos expuestos no se deduce que se trate de nombre parlante alguno, pero sigamos.

El gramático Herodiano, a propósito de la acentuación grave del sufijo-ήνη, cita un buen número de ciudades de Oriente y Occidente con ese sufijo, y entre ellas tres por lo menos corresponden a ciudades que deben su denominación a figuras femeninas protagonistas de historias míticas. Son éstas Παλλήνη, Ἴσμήνη,

⁵ Cf. Frisk 1973: 595-95, Chantraine 1968: I, s.v. Beekes 2010, s.v.

⁶ En la lista de Ninfas del *Hym. Dem.* 418-24 se leen Λευκίππη (418). Ρόδειά τε Καλλιρόη τε (419), nombres luego familiares para los lectores de novelas griegas. Cf. también Hes. *Theog.* 240-64 y 345-359, estos últimos correspondientes a Océánidas cuyos nombres parlantes suelen estar relacionados con el mar, la belleza de sus portadoras, o expresar algún rasgo positivo.

⁷ Sigue en ello a Zgusta (1984: 178). Kanavou (en prensa) observa también lo frecuente que es este tipo de compuestos en época helenística.

y Ἀτρήνη (*De prosodia cathol.* 3.1.331). Un poco más adelante cita precisamente Συήνη, y dice de ella: πόλις μέση Αἰγύπτου καὶ Αἰθιοπίας ἐπὶ τῷ Νειλῷ, μεθ' ἣν ὠνόμασται Σῆρις ὁ ποταμὸς. μέμνηται δὲ πόλεως Πανσανίας (1, 33, 4). κέκληται δὲ ἀπὸ Συήνου Ἄετοῦ παιδός (*ibid.* 3.1.331). Como se ve, Herodiano explica el nombre a partir de Siene, personaje mítico. La localidad de Siene, actual Asuán, es importante para la intriga de las *Etiópicas* de Heliodoro. Herodiano menciona asimismo la ciudad de Ρήνη, que —dice— también es denominada Ρηνίς y Ρηναία (3.1.330), nombre este último que lleva un personaje en X. Ephes, 5, 5.2.

En otra ocasión, entre las mujeres míticas que dan origen a ciudades, Herodiano cita a Θεμιστώ, la madre epónima del linaje arcadio en su unión con Zeus (*ibid.* 3.1.57), y ese nombre coincide con el de varios personajes de novelas griegas, entre ellos una amazona que parece importante en la intriga de *Calígone*. Entre las listas de Herodiano figura también la amazona Σαρδήνη (3.1.331), y otros de sus nombres coinciden con los de heroínas de novelas, como son Καλλιγόνη, ya citada, y Χιόνη, ésta última calificada de νύμφη por Herodiano (3.1.335).

Por otra parte, entre los nombres geográficos femeninos usados como nombres propios, Bechtel (1982: 550-55) menciona los de Ἀσία (hija de Temístocles, citada en Plut. *Them.* 32), Ἰταλία, Σύβαρις, Ἴωνή (mujer de Agatón), y Θίσβη.⁸ A este respecto hay que recordar los nombres de los hermanos Tigris y Éufrates, asirios de origen y que se insertan en un excursus, tal vez etiológico, en las *Babiloniacas* de Jámblico, resumidas por Focio (*cod.* 94, 75a36ss); y lo mismo diríamos del nombre del joven Tanaïs (*cod.* 94, 75b11), que da origen al río de este nombre. En ese excursus destaca la mención de un personaje femenino, Μεσσοποταμία, cuyo nombre, «Entre-ríos», sí es parlante en griego, y que es ahora hermana de Tigris y de Éufrates. La amalgama de elementos griegos y orientales sería bizarra en esta novela, escrita entre 166-180 d. C., y cuyos protagonistas poseen nombres parlantes orientales.⁹ Heliodoro presenta otros nombres de origen geográfico: Θίσβη, ya mencionado, y Περίσιννα, la madre etíope de Cariclea.

Pensamos que Eusiene responde a un tipo de híbrido, y que está en la línea de los nombres mítico-legendarios que acabamos de citar. El Εὐδ- inicial le proporcionaría una pátina de helenismo, acorde con la Segunda Sofística, y que es comparable al Παν- inicial, muy productivo en griego también, y muy usado asimismo por los autores de la Segunda Sofística en su búsqueda de arcaísmo. Así, la Πανιώνίς, «Completamente jonia» de P. Oxy. LXXI 4811, otro hápax, es protagonista de una posible novela con profundos nexos con las declamaciones

⁸ Bechtel 1982: 550-55, donde se citan otros nombres masculinos procedentes de héroes epónimos.

⁹ Véanse en Barbero 2015: VIII-IX. El citado nombre de Meameris posee origen árabe.

retóricas.¹⁰ Recordemos que ya en la época clásica existieron Ἰωνίη y Ἀσία, y que actualmente existen antropónimos como África o América.¹¹ El nombre es adecuado para una princesa oriental, exótica, pero positiva y con matices «helénicos» de alguna manera. Es además, en nuestra opinión, eufónico, según la teoría retórica griega. En efecto, leemos en Dem., *De elocutione* 173-75 que la belleza de un nombre, según Teofrasto, consiste en que sea agradable al oído, a la vista, o comporte honor por su significado, (κάλλος ὀνόματός ἐστι τὸ πρὸς τὴν ἀκοὴν ἢ πρὸς τὴν ὄψιν ἢ δὴ, ἢ τὸ τῆς διανοίᾳ ἔντιμον) así como los que contengan la *lambda* o la *nu*, como la *nu* efelcística de los áticos. A continuación (176) añade que es «suave el vocablo formado a base de vocales en su totalidad o en su mayor parte, como *Ayax*».¹² Pensamos que Eusiene podría ajustarse a estos preceptos retóricos, y, por tanto, cultos.

Conclusiones

Nos hallamos, pues, en este breve fragmento ante el rapto de Eusiene, la protagonista de la escena y, quizás, de la novela. ¿Quiénes la raptan? ¿Los enemigos de su marido? ¿Un enamorado de Eusiene que ha sido rechazado? ¿Un enamorado de Eusiene al que ella ama? ¿Se combinan motivos políticos con los eróticos? El texto es totalmente comparable al de otras novelas de amor. Con ellas comparte motivos temáticos, dicción, y tradición literaria. Por su ambiente principesco, parece tratarse de una novela pretendidamente histórica, lo que cuadra bien con la etapa inicial del género, y la misma conclusión podría extraerse del carácter oriental que poseen los dos nombres propios, posibles protagonistas de la novela, aunque sabemos que estas características perduran en novelas posteriores, y que llegan hasta Heliodoro, cuya protagonista es hija de los reyes de Etiopía, una geografía que puede evocar el nombre de nuestra protagonista. Nuestro fragmento podría corresponder a la *fechoría* inicial contra la heroína típica de las novelas de amor, y, tras el rapto, seguirían viajes y aventuras de la protagonista, que sería rescatada probablemente por su marido; no obstante, no pueden descartarse otras posibilidades.

¹⁰ Remitimos a la edición de Parsons 2007: 46-47, quien ya observó que el nombre era comparable al del quiota Πανιώνιος que cita Hdt. 8.105. Stramaglia (2011) realiza un profundo comentario retórico. Cf. también López Martínez (2016).

¹¹ Según la información on-line que proporciona *Les-Prenoms.org*, modernamente el nombre de Eusiene es especialmente utilizado en Brasil, observación que debo a mi colega Rafael Jiménez Zamudio.

¹² λείον μὲν ὄν ἐστιν ὄνομα τὸ διὰ φωνηέντων ἢ πάντων ἢ διὰ πλειόνων, οἶον Αἴας. Véase también 48 y 258; en 299 se refiere a la composición de la frase; Añádase D. Hal. *D.c.v.22* ὀνόματα λεία, καὶ μαλακά, καὶ παρθενωπά, cuyo último término citado coincide con el nombre de una heroína novelesca, Pártenope. También el historiador Herodiano une la eufonía léxica al contenido mítico (Hdn, 1.1.1), lo que lo hace ἡδὺ para su audición.

El estilo del texto y la recurrencia del «estilo kai» nos hace pensar en un nivel de lengua muy llano, pero no hay que extraer conclusiones precipitadas de la aparente *aphéleia*, dada la brevedad del texto y las posibles alusiones literarias que hemos señalado. Pensar en un tipo de narrativa breve de ficción en prosa, como hace Kanávou (en prensa) es posible, pero los tiempos históricos del texto y la minuciosidad narrativa que se deduce de sus líneas legibles, nos inclinan hacia una novela de amor comparable a otras que conocemos. Precisar su cronología nos parece más arriesgado.

Bibliografía

- BARBERO, M. (2015), *I Babyloniaca di Giamblico. Testimonianze e frammenti*, Alessandria.
- BEEKES, R. (2010), *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden-Boston.
- CHANTRAINE, P. (1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris.
- FRISK, H. (1973 = 1960), *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- KÁDAS, G. (2019), «Hápx Legomena and Unattested Personal Names: The Papyrus Fragments of Ancient Greek Novels», en S. Rodríguez Piedrabuena *et alii* (eds.), *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History*, Cambridge, 25-54.
- KANAVOU, N. (en prensa), «Some thoughts on the *Eusyene* (P. Oxy. LXXXIII 5356)».
- LÓPEZ MARTÍNEZ, M^a P. (1988), *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Ali-cante.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, M^a P. (2016) «Humor y retórica en la novela de *Paniónide*», *Studia Philologica Valentina* 18, 183-94.
- PARSONS, P. J. (2007) «4811. Novel («Panionis»), *The Oxyrhynchus Papyri LXXI*, 47-53.
- PARSONS, P. J. (2018), «5356. Novel (Eusyene)», *The Oxyrhynchus Papyri LXXXIII*, 73-77.
- STEPHENS, S. A. – WINKLER, J. J. (1985), *Ancient Greek Novels: The Fragments. Introduction, text, translation and commentary*, Princeton.
- STRAMAGLIA, A. (2011), «Declamatori romanzeschi: P. Oxy. 4811 (e PSI XI 1220)», *Arch. f. Pap.* 57, 356-68.
- ZGUSTA, L. (1984), *Kleineasiatische Ortsnamen*, Heidelberg.